

Lager. Bortolo e l'ebreeta

I

Nel'aria de Bolsàn gh'è primavera,
el cielo de Bolsàn l'è rosa-blu,
ma tuti sente 'na tempesta nera
longo la vale che la rampa su.

Manda i pomari in fiór
a la cità,
sul ventesèl de april,
fresche caresse
de profumo e colór
ma inutilmente:
Bolsàn no la ghe bada,
no la sente,
de Wehrmacht ingorgada
d'Esse-Esse
e de fassisti slofi come strasse.

Nel'aria de Bolsàn gh'è primavera,
el cielo de Bolsàn l'è rosa-blu,
ma tuti speta 'na tempesta nera
longo la vale che la rampa su.

E a forsa de crussiar se de spetà
anca 'l dolor se cucia ingrotoli:
busìa con verità
vita con morte
e ben con mal
insieme i s'à smissià
in de' na bisa sboba senza sal
e ognuno el se strapéga la so sorte
come 'na strassa gamba informigà.

El cielo de Bolsàn l'è rosa-blu
e iè i pomari tuti quanti in fior,
ma stòfega colór
de primavera
el griso sporco de una sfondra guera.

II

Vissìn dela cità,
soto coline
ingarbuade d'erba sgrendenà
se quacia el campo de concentramento:
tuto atorno 'na mura de cemento
e 'na corona rùsena de spine,

davanti, sul portòn de piombo e fero,
'na gran parola impiturà de nero

LAGER

e drento, su do file, blochi sgionfi
de slorda, de fetori, e de pioci.
In meso a le do file un largo spiasso;
in fondo, de traverso, longo, basso,
schissà par tera, el bloco dele cele
e, drio, la tore dele sentinele
pronte col mitra par spassàr el campo.

Passa sul campo libare e legere
nuvole rosa inargentà dal sol,
svola sul campo sigalone e nere
ròndene in corsa, libare nel ciél,
libare rame de pomari in fiór
sponta bianche sul muro a curiosàr
e insima ala colina più d'arente
scaluma l'ocio moro de'n canón
cargo de voia de spassàr el campo.

Ma nele cele no se vede gnente:
un finestriìn, a sbacio voltà in su,
filtràr lassa a fadiga un fià de chiaro
moio e avilido come nele grote.
L'ultima dele cele, nel cantòn,
no la g'à sbacio, luce no ghe passa
ma de urli spiansisa la so note:
su la porta gh'è scritto «schwarze Zelle»
la cела nera, dove che i te massa.

III

El mondo dele cele l'è bastardo.
De giorno
un straco pisocàr
de pansa uda
slanguorido da sogni de slapàr
(... la carneruda... e lardo... lardo... lardo).
De note
ocio sbarà nel'ansia de spetà
el càmbion par el campo de Dachau
(... el vièn... no'l vièn... ton, ton... o Dio, l'è
qua...
ma l'è'l to cor che'l bate da s-ciopàr)
E sempre, note e giorno,
i du Ucraini
Missa e Oto,
che iè del'Esse-Esse.

Nel bloco dele cele come Dio

comanda i Ucraini Missa e Oto:
el tormento de tuti ghe va drio
e quando i ciama tuti se fa avanti
e quando i parla scolta tuti quanti
e quando i tase tuti quanti speta
e le done spàise le le fissa
come pàssare fa cola siveta.

Le man de Missa
vive par so conto.
El g'à vint'ani
co''na rossa schissa
senza péi
da cinquanta,
la crapa tonda coi cavei rasà
invanti la se pianta
senza col,
e le mane... le mane... quele mane...

Querte de mace nere e peli rossi,
coi dei desnoseladi, longhi, grossi,
che termina a batocio,
anca quando ch'el dorme o no'l fa gnente,
piàn a piàn le se sèra, le se strense,
le se struca, le spàsema in convulso,
se fa viola le onge, s-cioca i ossi
e diventa sponcioni i peli rossi.
Ma po' tuto de colpo le se smola,
le casca a pingolón, sfinide, rote,
i déi se fiapa come bissi morti
e continua sta solfa giorno e note
e tuti se le sente intorno al col.

Oci de Oto
che no g'à colór.
El g'à vint'ani
el salta, el canta, el ride,
ride la boca coi so denti sani
e ride el ciufo de cavei castagni
e ride tuto el corpo grand e forte,
ma iè de sasso i oci e mai no i ride:
oci de bissa
oci de morte
imobili, giassadi, che te fissa.
Sate de simia che te guanta el col,
oci de bissa che te ingiassa el cor.

(... e no l'è colpa vostra, Ucraini,
piante scaessade dala gran bufera:
fioi de contadini
boni e chieti

tacadi ala so tera
chieta e bona,
la v'à brincà la guera
buteleti,
la guera che straolse e che invelena.

E là, lontàn, g'avì la vostra mama,
'na desparada dona che ve ciama,
'na pora disgrassià che i so butini
i g'à roersado in boia e in assassini).

IV

L'è Pasqua. De mattina.
Nel bloco dele cele tase tuti.
Imobili. De piera.
E nela cela nera
tase el pianto de Bortolo Pissuti.
L'è Pasqua. De mattina
e nele cele gh'è silensio fondo.

Un furlàn magro biondo
co''na bocheta rossa da butina:
l'avea tentà de scapàr via dal campo
e l'è finido nela cela nera.

Tri giorni l'à implorado
Missa e Oto,
tri giorni l'à sigà
«No voi morir»,
tri giorni l'à ciamado
la so mama.

E nela note avati dela Pasqua
s'a sentido là drento un gran roveio,
come de gente
che se branca in furia
e un sigo stofegado in rantolàr.

Ma dopo no se sente
che 'n ansemàr
pesante e rauco e ingordo
come quando ale bestie del seraglio
i ghe dà carne cruda da magnàr.

L'è Pasqua. De mattina. E lu l'è in tera
lungo tirado
duro come'l giasso:
ocio sbarado
nela faccia nera,
nuda la pansa, cola carne in basso
ingrumada de sangue e rosegà.

Nela pace de Pasqua tase tuti.
Imobili. De piera.
E nela cela nera
tase el pianto de Bortolo Pissuti.

V

Stanote s'è smorsada l'ebreeta
come 'na candeleta
de seriola
consumà.

Stanote Missa e Oto
ià butà
nela cassa
du grandi oci in sogno
e quatro pori osseti
sconti da pele fiapa.

E adesso nela cassa
ciodi i pianta
a colpi de martèl
e de bastiema
(drento ale cele tuti i cori trema
e i ciodi va a piantarse nel servél).

E a cavàl dela cassa
adesso i canta
esequie e litanie:
«heiliges Judenschwein
Ora pro nopis,
zum Teufel Schweinerei
ora pro nopis»⁽¹⁾

Stanote s'è smorsada l'ebreeta
come 'na candeleta
de seriola
consumà.

Quel giorno che l'è entrada nela cela
l'era morbida, bela
e par l'amór
maura,
ma nela faccia, piena
de paura,
sbate du oci carghi de'n dolór
ch'l se spronda in sècoli de pena.

I l'à butada
sora 'l tavolasso,

i l'à lassada
sola, qualche giorno,
fin tanto che 'na sera
Missa e Oto
i s'è inciavado nela cela nera
e i gh'è restà par na note intiera.

E dala cela vién par ore e ore
straco un lamento de butìn che more.

Da quella note no l'è più parlà
da quella note no l'è più magnà.

L'è là, cuciada in tera, muta, chietta,
nel scuro dela cela
che la speta
de morir.

Sempre più magra la diventa e piccola,
sempre più larghi ghe diventa i oci.

Cos'èla? 'na veceta stracampia,
o 'na butina nèmica e scunìa
che, ingrotolida nela carestia,
la te sberla le ociare dala Cina?

Ma nova luce splende nei so oci:
ela no l'è che du gran oci in sogno
e quatro pori osseti
sconti da pele fiapa.
Ebreeta, cos'èlo che te speti
e ci vedeli mai quei oci grandi?
forsi to mama? forse to moroso?
opura i buteleti
che mai te g'avarè?

Ebreeta, te vo' morir de fame
e nela fame t'è desmentegado
quela note e sto mondo strangossado
da torenti e bisogni.
Te si scapà nel mondo dei to sogni:
la fame ghe volea,
picola ebrea,
par darte un poca de felicità.

Ormai fora da l'onda
dei dolori,
lontàn te miri,
piàn piànin te mori
e caressa legera
de sorriso

te consola la boca moribonda.
Po' te chini la faccia
verso tera
sempre più,
sempre
più.

Stanote s'è smorsada l'ebreeta
come 'na candeleta
de seriola
consumà.

VI

No, nele cele no se vede gnente,
parché ghe filtra a sforzo un fià de ciaro
moio e avilido come nele grote,

GLOSSARIO

a pingolòn: a penzolini
bastiema: bestemmia
batocio: battaglia
bissi: bisce, serpenti
brincà: artigliato
butà: gettato
butada: gettata
buteleti: ragazzetti, figli
butìn: bambino
butina: bambina
butini: figli, bambini
cantòn: angolo
carghi: carichi
che mai te g'avarè: che mai avrai
ciodi: chiodi
crapa: testa
cuciada: accucciata
d'arente: vicina
desnoseladi: snodati
drio: dietro
fiapa: floscia
fioi: figli
furlàn: friulano
giasso: ghiaccio
ingrotolì: raggomitolato
ingrumada: con grumi
insima: sulla cima
i te massa: ti ammazzano
i s'à inciavado: si sono chiusi a chiave
le se cuna: si cullano

ma quela gente
no l'à perso ancora
el vissio de sognàr
e la se sogna
de spalancàr
le porte e vardàr fora.

Passa sul campo libare e legere
nuvole rosa inargentà dal sol,
svola nel'aria sigalone e nere
rondene in corsa libare nel ciél,
e le se cuna bianche nel'aprìl
libare rame de pomari in fiór.

(1) «santa ebrea troia, ora pro nobis; al diavolo
porcheria, ora pro nobis»

le se mola: si rilasciano
le se struca: si comprimono
mace: macchie
maura: matura
moio: umido
nèmica: anemica
onge: unghie
pansa: ventre
pansa uda: ventre vuoto
parfumo: profumo
pioci: pidocchi
pisocàr: pisolare greve, con sopore
pomari: meli
querte: coperte
roersado: rovesciato, cambiato
rosegà: rosa, scorticata
roveio: sconvolgimento, tramestio
rùsena: arrugginita
sberla: spalanca
sbacio: spiraglio
sbarado: spalancato
sboba: bobbia
scaessade: schiantate
scalùma: scruta
schissa: schiacci
schissà: schiacciato/a
s-cioca: schioccano
s-ciopàr: scoppiare
sconti: nascosti
scunìa: incavata
se branca: si afferra

se cucia: si accuccia
se fiapa: si afflosciano
se quacia: si acquatta
seriola: candela di cera sottile e piccola
s'è smorsada: si è spenta
se strapéga: si trascina
sfondra: puzzolente, sfasciata
sgionfi: gonfi
sgrendenà: scapigliata
sigà: gridato, urlato
sigalone: sbraitone
sigo: urlo
slanguorido: illanguidito
slapàr: mangiare avidamente
slofi: flosci
slorda: fame

smissà: mescolato
spaièse: spaurite
spetàr: aspettare
spiansisa: lampeggia
spiasso: piazzale
sponcioni: sprocchi
stòfega: soffoca
stracampia: decrepita
straolse: sconvolgere, rovesciare
strasse: stracci
tacadi: attaccati
te guanta: ti agguantano
un fià: un pochino
vardàr: guardare
ventesèl: venticello
voia: voglia